

13 - A New Day with Hakone-chan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Hakone

I used up too much power.

[00:05] Black

Give us the secret box!

[00:09] Hakone

You two are making a mistake.

[00:12] Hakone

A hot spring warms not just
the body but the soul, as well.

[00:17] Hakone

You cannot warm a soul with stolen power.

[00:25] Hakone

I am overflowing with power.

[00:27] Miya

Our power's returned,
now that we're at the shrine.

[00:30] Brown

Wh-What?

[00:32] Hakone

You do not stand a chance now.

[00:34] Brown

Yes we do.

[00:36] Black

Ashinoko, let's stop this.

[00:38] Black

We lose.

[00:40] Brown

How could you say that, Goura?

[00:41] Brown

We just need the secret boxes, and we win.

[00:44] Black

But we won't have real hot
springs with stolen power.

[00:50] Brown

Shush.

[00:54] Hakone

That is enough.

[00:55] Black

Look out.

[01:02] Miya

Tohya-sama, I'll protect you.

[01:07] Brown

You ancient spirits.

[01:08] Black

Let's stop this.

[01:10] Brown

Goura.

[01:12] Hakone

We may have been born in different places,
but we are all hot spring spirits.

[01:17] Black

What's wrong, Ashinoko?

[01:18] Miya

She can't control her powers;
she's still too young.

[01:25] Tohya

Hakone.

[01:25] Miya

We used up too much power.

[01:30] Hakone

Miya, Goura, take care of the others.

[01:41] Tohya

Hakone!

[01:42] Haruna

Hakone-chan!

[01:45] Haruna

Hakone-chan!

[01:49] Tohya

We couldn't find Hakone.

[01:53] Tohya

The seasons changed, and..

[01:56] Miya

Hello.

[01:58] Haruna

Hey, Miya-chan, come in.

[02:00] Miya

You're killing it.

[02:02] Haruna

It's always busy during the fall season.

[02:05] Brown

We're done greeting customers, Sister.

[02:07] Black

And cleaning.

[02:08] Haruna

Then could you clean the main bath?

[02:11] Brown

Roger that.

[02:14] Haruna

You're here for Tohya, right, Miya-chan?

[02:16] Miya

Yes.

[02:18] Haruna

There are no deliveries today,
so he's probably at...

SIGN Kumano Shrine

[02:29] Miya

Tohya-sama.

[02:30] Miya

There you are.

[02:31] Tohya

It's my daily chore.

[02:33] Tohya

Besides, I might find some leads on Hakone.

[02:38] Tohya

Shoot.

[02:41] Tohya

Of course that wouldn't happen.

[02:43] Miya

Tohya-sama, I'll help you.

[02:46] Tohya

nah, it's okay.

[02:47] Miya

But...

[02:48] Hakone

You are as inconsiderate as always, Mediocre.

[02:52] Hakone

I told you, that is why you
need a god's help with women.

[02:57] Hakone

It seems you still need me around.

[03:00] Tohya

Hakone!

[03:02] Hakone

I got caught by a water vein
at the bottom of the lake.

[03:06] Hakone

By the time I knew where I was,
I was here in the hot springs.

[03:09] Tohya

Right.

[03:10] Tohya

Hakone's always relaxed,
as if she's in a hot spring.

[03:15] Tohya

And for that, we all love Hakone.

[03:22] Tohya

Our lives are back to normal.

[03:26] Tohya

Our normal lives with Hakone.

SIGN Episode 13: A New Day with Hakone-chan

[03:30] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:07:16 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:07:16 UTC by whimsee